

Miguel León-Portilla (edición, paleografía y notas)

Cantares mexicanos.

Volumen II. Tomo 2. Del folio 42v al 85r

Librado Silva Galeana (paleografía, traducción y notas)

Francisco Morales Baranda (paleografía, traducción y notas)

Salvador Reyes Equiguas (paleografía traducción y notas)

México

Universidad Nacional Autónoma de México,
Coordinación de Humanidades, Instituto de
Investigaciones Bibliográficas, Instituto de
Investigaciones Históricas, Instituto de
Investigaciones Filológicas/Fideicomiso Teixidor

2011

626 p.

ISBN 978-607-02-2398-3 (obra completa rústica)

ISBN 978-607-02-2400-3 (volumen 2 rústica)

Formato: PDF

Publicado en línea: 29 de julio de 2016

Disponible en:

<http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/cantares/cm03.html>



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

DR © 2016, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

LXV

Xopancuicatl

1036. Otocontecaque in moxochinpetl
ya in nen oncan onnentlamatizque in mocnoicnihuan
lpalnemoa ohuaya etcetera.⁴³⁰

1037. Tla toconehuacan moxopancuicuatzin
chalchihuahachchopiltzin
ye tiMotelchih
ye tehuatl tonmatia⁴³¹ in atlitic tehuatl
tictlapoa chalchihoztocalli
in Tenochtitlan etcetera.

1038. Tla timitzmacacan motlahquechol
xochiahuachquetzi⁴³²
chalchihuahachchopiltzin
ye tiMotelchih
ye tehuatl tonmatia in atlitic tehuatl
tictlapoa chalchihoztocalli
in Tenochtitlan.

LXV

Canto de primavera⁶⁰⁰

1036. Hemos puesto tu estera florida.
En vano se afligirán allí tus pobres amigos,
Dador de la vida.

1037. Elevemos tu canto de tiempo de verdor,
grillito del precioso rocío,
tú Motelchiuh.⁶⁰¹
Tú sientes el interior del agua,
tú abres la casa de las cuevas de jade
en Tenochtitlan.

1038. Que te demos tu ave tlauhquéchol,
pluma de quetzal, rocío florido,
el grillito del rocío precioso.
Tú Motelchiuh.
Tú sientes el interior del agua,
tú abres la casa de las cuevas de jade
en Tenochtitlan.

1039. Chalchihuitlacuilolli o in cuicaamoxtli
 onquetzalxihuitoliuhtoc in
 yectlon cuicatl
 xochinpapalocalli ya
 yc ompa hualtemo in cuicatl
 ompa niccaquia nicuicanitl
 yehua in itlatol ilhuicac
 ye ichan angelota ha etcetera⁴³³
 çan nepapa
 çan itica yao ontzautica
 ca xochipapalocalia
yc ompa hualtemo in cuicatl
ompa niccaquia nicuicanitl
yehua in itlatol ilhuicac
ye ichan angelota ha
çan nepapa
çan itica yao ontzautica
ca xochipapalocalia.

1040. Ixochiamil ipan can ye onnemi
 in patlantiniemi a ca yehua in Tiox
 yxihuechol icpitzin
 inteocuitlatlapal
 ica tlapetlania in huehuetitlan
 xopancalitic cuicatlapayahuitl mania etcetera.

1039. Pintura de jades es el libro de cantos,
se inclina como precioso brote tierno de mazorca
el bello canto.

En la casa de mariposas floridas,
allá viene a bajar el canto,
allá lo escucho, yo cantor,
es su palabra en el cielo,
la casa de los ángeles.

Son variados,
en el interior sólo están guardados,
en la casa de las mariposas floridas.

*Allá viene a bajar el canto,
allá lo escucho, yo cantor,
es su palabra en el cielo,
la casa de los ángeles.*

*Son variados sus cantos,
en el interior sólo están guardados,
en la casa de las mariposas floridas.*

1040. En su sementera florida de regadío vive,
anda revoloteando Él, Dios.
Su luciérnaga cual ave xihquéchol,
de color dorado,
con ella relampaguea en el lugar de los atabales.
Canta dentro de la casa de tiempo de verdor;
lluvia menuda cae sin cesar.

1041. In chalchihxaltomacocozqui a
ca yehuan Dios
ixihquechol icpitzin
inteocuitlatlapal
ica tlapetlania in huehuetitlan
xopancalitic cuicatlapayahuitl mani a.
1042. Tlaoc tehuan tompehuacan
tlaoc tehuan toncuicacan
ma toconnentlamachtican Ypalnemoani
at can a hueli aahuiltilyan
at ca huely ellelquixtiloyan etcetera.
1043. Ma icnoxochitl, a , ye nicmmanaya nican
nitztetzelo a xopan in xochitl
cempohualxochitl aye
ica on aahuialoya etcetera.
1044. Niquetza⁴³⁴ in tohuehueh
niquinnechicoa in tocnihuan
ymellel quiça niquincuicatia
tiazque ye ichan
ximotlamachtican ximocuiltonocan
in antocnihuan ahuaya etcetera.

1041. Joyeles preciosos color de jaltomate⁶⁰²
sólo de Él, Dios,
su luciérnaga cual ave xiuhquéchol
de color dorado,
relampaguea en el lugar de los atabales.
Canta dentro de la casa de tiempo de verdor;
lluvia menuda cae sin cesar.
1042. Comencemos nosotros,
cantemos aún.
No aflijamos al Dador de la vida,
quizás algún lugar pueda ser el de su gozo,
el de su contento.
1043. Ofrezca yo aquí pobres flores,
esparzo flores de tiempo de verdor,
flores cempoalxóchitl,
con ellas hay alegría.
1044. Levanto nuestro atabal,
reúno a nuestros amigos,
sale su tristeza, les ofrezco cantos.
Iremos a su casa,
alegraos, regocijaos,
vosotros, amigos nuestros.

1045. [53r] Ma izquixochitl
 i ma cacahuaxochitl ma onneaquilo⁴³⁵
 ma necozcatilo huehuetitlan a
 yece ye nican xochinahuatilo,
 yece ye nican in cuicanahuatilo
 in tlalticpac o
 ximotlamachtican ximocuiltonocan yn antocnihuan ohuaya.

1046. Tiquetzaltototl
 titlahuquechol
 tompapatlantinemi yn lpalnemohua
 timohuihuixoa timotzetzelo a nican,
 moicnochan moicnocal
 a imancan ohuaya ça ye monecuiltonol
 moteicnelil in tlalticpac
 huel onemoa timohuihuixohua
timohuihuixoa timotzetzelo a nican,
moicnochan moicnocal
a iman can ohuaya ça ye monecuiltonol
moteicnelil in tlalticpac
huel onnemoa timohuihuixohua.

1047. Xiuhquecholxochitl
 in tlauhquecholxochitl in malintiac on
 in moyollo in motlatol
 nopiltzin o' in chichimecatl teuctli
 in tiAyoqua

1045. [53r] Colóquense el izquixóchitl,
 la flor de cacao,
 que estén como joyeles en el lugar de los atabales,
 pero ya aquí, se dan órdenes con flores,
 pero ya aquí se dan órdenes con cantos,
 en la tierra.
 Alegraos, regocijaos, amigos nuestros.

1046. Tú, pájaro precioso,
 tú, ave tlauhquéchol,
 andas revoloteando, Dador de la vida,
 te remeces, te sacudes, aquí,
 en tu pobre hogar, en tu pobre casa,
 sólo esto es tu riqueza,
 tu bondad en la tierra.
 Así bien se vive.
*Te remeces, te sacudes, aquí,
 en tu pobre hogar, tu pobre casa,
 sólo esto es tu riqueza,
 tu bondad en la tierra.
 Así bien se vive.*

1047. Flores color de ave xiuhquéchol,
 flores color de ave tlauhquéchol se entrelazan,
 son tu corazón, tu palabra,
 príncipe mío, señor chichimeca,
 tú, Ayoquan.

cuel achic ye nican
 xoconmotlanehui in tlalticpac ohuaya, etcetera.
 yca nichoca
 compolohua in tomiquiz
 compoloa in totlaocol
 yectlon cuicatl cuel achic etcetera.⁴³⁶

1048. Tiquetzaltototl
 tipatiuh yehuan in Tiox
 can quetzalhuexotica
 chalchihatica
 çan toconaltian atlo ya in tepetl
 ayahuitl çan topan mani
 ma quiça om a yectli xochitl
 ma momac onmani a
 on xochimalintoc amocuic amotlatol.

1049. Moquetzale'cacehuaz
 tic e'capahuia
 ye tlachia in cozcatl
 in ye tlachia in quetzalli
 y ye nemalinalo
ayahuitl çan topan mani
ma quiça om a yectli xochitl
ma momac onmani a
on xochimalintocamocuic amotlatol.

Por breve tiempo ya aquí,
pídelas en préstamo en la tierra.
Por esto lloro,
los acaba nuestra muerte,
los consume nuestra tristeza
a los bellos cantos por breve tiempo.

1048. Eres ave preciosa,
eres la recompensa de Dios,
con la humedad de los sauces preciosos,
con agua de jade,
tú bañas a la ciudad,
la niebla sobre nosotros se extiende,
que salga la bella flor,
que permanezca en tu mano,
se entrelaza con flores vuestro canto, vuestra palabra.

1049. Tu abanico de plumas de quetzal
tú agitas.
Contempla el collar,
contempla la pluma de quetzal,
hace giros la niebla,
sobre nosotros se extiende,
que salga la bella flor,
que permanezca en tu mano,
se entrelazan con flores vuestro canto, vuestra palabra.

1050. Tlahuilli xochitl on cuepontimani
amoxtli manca Mexican ia ohuaya
tonatimani a ahuaya etcetera.
1051. Cenca ye mamox hi
cenca y tlacuilolitic on mani a
in atlo yan tepetl in Tenochtitlan
quiçoçohuaya
conyacuecuepa yehua in pale
yehua in Capitan ontlatoa ye oncan
ontlachia ilhuicatl ytic ohuaya etcetera.
1052. Xiuhlaquetzalli mochiuhticac in Santa Malia
ilhuicac tlaquetzalli mochiuhticac yehua in Tiox
anconapalooa calli
ma nican anconpachotimani Anahuatl o
a in ilhuicatl ahuaya etcetera.
1053. Çan chalchihxicalli amomac ommani a
çan quetzalhuexotica anquiahuachpehuitoque
in atl in tepetl cemanahuac
ma oc cemilhuitl ohuaya etcetera.
1054. Yancuic tictlalia in moztocal
çan titlatoani ca yehua in Tiox

1050. Flores de luz están brotando
donde están los libros en México,
donde brillan los rayos del sol.
1051. Mucho en tus libros,
en el interior de las pinturas
se halla el agua, el monte, Tenochtitlan.
Los extiende,
les da vueltas el padre.⁶⁰³
El Capitán habla allá,
mira hacia el interior del cielo.
1052. Columna preciosa se vuelve Santa María,⁶⁰⁴
columna del cielo se vuelve, Dios.
Tomáis en brazos⁶⁰⁵ la casa;
aquí gobernáis el Anáhuac,
el cielo.
1053. Sólo jícaras de jade están en vuestras manos,
sólo con sauces preciosos dais rocío
al agua, a la ciudad, al mundo,
siquiera por un día.
1054. De nuevo estableces tu casa caverna,
sólo tú, el que gobierna, Dios.

yancuic ticmana ya mochalchiuhteponaz
tictetzelo a etcetera.

1055.

Amoxtli toconitta
yehuaya in pale
in moch ompa toneci in timacehualti
ilhuicatl ytic çan tontlacaqui
ompa toconnotza yehua in Tiox etcetera.

Colocas de nuevo tu teponaztli de jades,
lo haces sonar.

1055.

Tú contemplas el libro;
oh padre.

Todos allá aparecemos, nosotros los macehuales.
En el interior del cielo tú escuchas,
hacia allá invocamos a Dios.